**UNSW Course Outline**

# MODL5104 Specialised Translation - 2024

Published on the 02 Feb 2024

## General Course Information

**Course Code :** MODL5104
**Year :** 2024
**Term :** Term 1
**Teaching Period :** T1
**Is a multi-term course? :** No
**Faculty :** Faculty of Arts, Design and Architecture
**Academic Unit :** School of Humanities and Languages
**Delivery Mode :** Multimodal
**Delivery Format :** Standard
**Delivery Location :** Kensington
**Campus :** Sydney
**Study Level :** Postgraduate
**Units of Credit :** 6

Useful Links

Handbook Class Timetable

## Course Details & Outcomes

### Course Description

This course provides you with the theoretical knowledge and practical experience required for profession translation in the specialised areas of technology, science, medicine and law. You will develop and apply universal and language-specific problem-solving techniques to overcome

translation challenges in both languages. The course frames specialised translation within an international perspective with emphasis on the cutting-edge technologies embedded in the language services industry of today.

## Relationship to Other Courses

This course serves as a foundational course designed to enhance students' core translation skills, particularly in the area of specialized content. It is a mandatory prerequisite for MODL5108, Preparation for Translation Certification.

## Course Learning Outcomes

| Course Learning Outcomes |
|---|
| CLO1 : analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation |
| CLO2 : formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions |
| CLO3 : justify translation choices based on theory and research |
| CLO4 : develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing |
| CLO5 : use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry |

| Course Learning Outcomes | Assessment Item |
|---|---|
| CLO1 : analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation | • Ongoing translation assignment<br>• Reflective revision<br>• Quiz |
| CLO2 : formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions | • Ongoing translation assignment<br>• Reflective revision |
| CLO3 : justify translation choices based on theory and research | • Quiz<br>• Ongoing translation assignment<br>• Reflective revision |
| CLO4 : develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing | • Quiz<br>• Ongoing translation assignment |
| CLO5 : use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry | • Reflective revision<br>• Ongoing translation assignment |

# Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom | Microsoft Teams

# Learning and Teaching in this course

The lecture will be delivered in a hybrid teaching format, with the lecturer simultaneously presenting both in-class and online via Zoom.

Arrangements for language-specific tutorials may vary based on the language stream and the tutors involved. For more detailed information, please refer to Moodle.

# Additional Course Information

Please visit the course Moodle site for more information.

# Assessments

## Assessment Structure

| Assessment Item | Weight | Relevant Dates |
|---|---|---|
| Ongoing translation assignment | 60% | Start Date: weekly-see Moodle<br>Due Date: weekly-see Moodle<br>Post Date: 17/05/2024 12:00 AM |
| Reflective revision | 30% | Start Date: weekly - see Moodle<br>Due Date: weekly - see Moodle<br>Post Date: 17/05/2024 12:00 AM |
| Quiz | 10% | Start Date: in week 10<br>Due Date: in week 10<br>Post Date: 17/05/2024 12:00 AM |

## Assessment Details

### Ongoing translation assignment

Assessment Overview

8 weekly assignments, around 500 words per text. Turnitin submission.

Ongoing formative oral feedback in tutorials and one translation summative feedback per language direction.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
- CLO2 : formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both

language directions
- CLO3 : justify translation choices based on theory and research
- CLO4 : develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing
- CLO5 : use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry

<u>Detailed Assessment Description</u>

Different language streams might have different arrangements.

Please check the detailed arrangements in the language-specific sections on Moodle.

<u>Assessment Length</u>

Each translation task is about 400-500 words

<u>Submission notes</u>

See Moodle

<u>Assessment information</u>

Please check the detailed arrangments on Moodle.

<u>Assignment submission Turnitin type</u>

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

# Reflective revision

<u>Assessment Overview</u>

Ongoing reflective revision on weekly translation tasks and a final revision task in each language direction. Turnitin submission.

In-class discussion for ongoing revision practice and summative feedback on the final revision task.

<u>Course Learning Outcomes</u>

- CLO1 : analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
- CLO2 : formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions
- CLO3 : justify translation choices based on theory and research
- CLO5 : use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry

<u>Detailed Assessment Description</u>

Different language streams might have different arrangements.

Please check the detailed arrangements in the language-specific sections on Moodle.

## Assessment Length

Related to the weekly tasks. Final task is about 250 words each direction.

## Submission notes

See Moodle

## Assessment information

Please check the detailed arrangements on Moodle.

## Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

# Quiz

## Assessment Overview

Online quiz.

Online quiz feedback.

## Course Learning Outcomes

- CLO1 : analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
- CLO3 : justify translation choices based on theory and research
- CLO4 : develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing

## Detailed Assessment Description

See Moodle

## Assessment Length

20 questions

## Submission notes

See Moodle

## Assessment information

See Moodle

## Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

# General Assessment Information

Please see the Moodle course site for detailed instructions on the assessment tasks.

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

Students must successfully complete all assessment tasks and achieve a minimum overall mark of 50% in order to pass the course.

# Course Schedule

| Teaching Week/Module | Activity Type | Content |
|---|---|---|
| Week 1 : 12 February - 18 February | Homework | Homework<br>EN-LOTE translation text 1<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback |
| | Lecture | Lecture<br>Introduction to Specialised Translation |
| Week 2 : 19 February - 25 February | Homework | LOTE to English translation text 1<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of EN-LOTE text 1 |
| | Lecture | Resources for specialised translation - terminology, references, corpus, comparable texts, readings, etc.<br>Revise and reflect - the critical thinking process |
| | Tutorial | Discussion and feedback on EN-LOTE text 1<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback |
| Week 3 : 26 February - 3 March | Homework | EN to LOTE translation text 2<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of LOTE-EN text 1 |
| | Lecture | Understanding technical communication and documentation 1 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on LOTE - EN text 1<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |
| Week 4 : 4 March - 10 March | Homework | LOTE to English translation text 2<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of LOTE to EN text 1 |
| | Lecture | Understanding technical communication and documentation 2 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on EN-LOTE text 2<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |
| Week 5 : 11 March - 17 March | Homework | EN-LOTE translation text 3<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of LOTE to EN text 2 |
| | Lecture | Understanding medical communication and documentation 1 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on LOTE-EN text 2<br>Depending on the tutors, different language stream might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |
| Week 6 : 18 March - 24 March | Homework | LOTE to English translation text 3<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of EN-LOTE text 3 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on EN-LOTE text 3<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |

| | | |
|---|---|---|
| Week 7 : 25 March - 31 March | Homework | EN-LOTE translation text 4<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of LOTE to EN text 3 |
| | Lecture | Understanding medical communication and documentation 2 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on LOTE - EN text 3<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |
| Week 8 : 1 April - 7 April | Homework | LOTE to English translation text 4<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Reflection and revision of EN-LOTE text 4 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on EN-LOTE text 4<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback<br>Feedback on revision |
| Week 9 : 8 April - 14 April | Homework | Final revision tasks - both directions<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback |
| | Lecture | Understanding legal communication and documentation 1 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on LOTE - EN text 4<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback |
| Week 10 : 15 April - 21 April | Lecture | Understanding legal communication and documentation 2 |
| | Tutorial | Discussion and feedback on the final revision tasks (both directions)<br>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback |

# Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

# General Schedule Information

The schedule presented here is a general plan. Different language streams have different tutorial times and might have more specific arrangements. Please check the detailed arrangements on Moodle instead of relying on the schedule here.

# Course Resources

## Prescribed Resources

Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners by Jody Byrne PUBLISHER Routledge DATE 2014-04-08

Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting by Vicent Montalt and Maria GonzAíÄ¡lez-

Davies

Legal translation explained by Enrique Alcaraz; Brian Hughes; Anthony Pym; Hoboken: Taylor and Francis, 2014

# Recommended Resources

To be advised on Moodle / Microsoft Teams.

# Additional Costs

No additional costs expected.

# Course Evaluation and Development

You feedback is gathered through the MyExperience survey at the end of the semester.

You are also welcome to provide feedback to the course convenor via email or face-to-face consultation.

# Staff Details

| Position | Name | Email | Location | Phone | Availability | Equitable Learning Services Contact | Primary Contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Convenor | Sean Cheng | | MB 278 | +61 (2) 9065 1379 | By appointment, requests via email | No | Yes |
| Tutor | Rebeca Paredes Nieto | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Elena Mikhaili k | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Rosa Joo Yun Yang | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Hidetaka  Abe | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Suzan Piper | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Angela Turzyn ski-Azimi | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Mariana Yonamine | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Gaetano Rando | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Bill Gonopoul os | | TBA | N/A | By appointment, requests via email | No | No |
| | Elisabeth Seb astian | | TBA | TBA | TBA | No | No |
| | Roberta Bazzo ni | | TBA | TBA | TBA | No | No |
| | Sandra  Yan | | TBA | TBA | TBA | No | No |
| | Bisa Surla | | TBA | TBA | TBA | No | No |
| | Hulya Kayhan | | TBA | TBA | TBA | No | No |

# Other Useful Information

## Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

## Academic Honesty and Plagarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new

whole, without appropriate referencing.

- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

## Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where

unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

## Submission of Assessment Tasks

### Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: [https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle](https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle)

### Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here](#).

# School Contact Information

## School of Humanities & Languages

**Email:** hal@unsw.edu.au

**Location:** School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

**Opening Hours:** Monday - Friday, 9am - 5pm